

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Chino C4			Código: 22400
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grado de Traducció i Interpretació horas/alumno: 150			ECTS: 6,00
Licenciatura en Traducción e Interpretación			Créditos: 8
Curso: 2º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: catalán, castellano y chino			
Profesorado:			
Profesores	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Anne-Hélène Suárez, Mireia Vargas, Antonio Paoliello	K-1003	Jueves de 11:00 a 13:00 h	annehelene.suarez@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Xinès C4 es una asignatura de segundo semestre del segundo curso en el marco de la titulación del grado de *Traducció i Interpretació*. Es la continuación y ampliación de los conocimientos impartidos en las asignaturas *Xinès C1*, *C2* y *C3*. En consecuencia, los objetivos fundamentales de esta asignatura son:

- a) Consolidar los conocimientos adquiridos en fonética, escritura y gramática de la lengua china.
- b) Ampliar estos conocimientos con el aprendizaje de vocabulario y aspectos gramaticales nuevos.
- c) Desarrollar la expresión oral y escrita.
- d) Mejorar la pronunciación.
- e) Desarrollar la capacidad de comprensión lectora con textos de nivel intermedio.
- f) Estimular el interés por la lengua y la cultura chinas y por la interpretación de fenómenos interculturales.

2. Contenidos:

La asignatura Chino C5 se estructura en cinco lecciones, que constan de diálogos, textos narrativos y numerosos ejercicios destinados al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita, así como a la mejora de competencias extralingüísticas, pragmáticas y socioculturales.

Las clases serán de dos tipos:

- 1) De adquisición y desarrollo de los conocimientos de lengua y gramática mediante el uso de un material preparado por la profesora, que los alumnos encontrarán en la copistería. Estas clases tendrán lugar los viernes, de 11:30 a 14:30.
- 2) De desarrollo y mejora de la comprensión y de la expresión orales sobre temas relacionados con los del material y/o temas de cultura o de actualidad chinas. Estas clases tendrán lugar los miércoles, de 9:30 a 11:30.

3. Bibliografía comentada:

Diccionarios

En este nivel es obligatorio el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

Bilingües:

Sun, Yizhen: *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado, de diccionario popular. El segundo de caracteres e índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en *pinyin*, la transcripción que utiliza es Wade.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil por ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

Sun Yizhen: *Diccionario manual español-chino*. Shanghai yiwén chubanshe, Shanghai, 2001.

Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001.

Son dos diccionarios más bien pensados para chinos. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

Rovira, Sara: *Diccionari de mesuradors xinesos. ús i traducció al català*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1998. Materials, 45. Diccionario específico de medidores, único en catalán y muy útil por los ejemplos y explicaciones que incluye.

Monolingües:

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.

Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1984.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

Gramáticas y otros materiales

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

Recursos en Internet

<http://www.zhongwen.com/>

Web con mucha información sobre la lengua china.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web para practicar la escritura china. Incluye ejercicios para trabajar de manera autónoma.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web con información sobre fonética y *pinyin*.

<http://www.yellowbridge.com/chinese/flashcards.php>

Web para el aprendizaje o el repaso de caracteres mediante *flashcards*.

- <http://www.zhongwen.com/>

Web con información variada sobre la lengua china.

- <http://chinesepod.com>

Web con archivos de audio ordenados por niveles de aprendizaje.

- <http://www.fti.uab.es/srovira/personal/enllaços.htm>

Web con numerosos enlaces relacionados con la lengua china.

4. Programación de actividades:

Las actividades serán variadas, orales y escritas, individuales o en grupo. Es muy conveniente que el alumno asista a clase con asiduidad y que dedique regularmente tiempo a la preparación de las lecciones, a hacer ejercicios y al repaso. Se presuponen esta asiduidad y esta dedicación para el seguimiento normal de la asignatura.

Trabajo presencial:

- Exposiciones del profesor
- Ejercicios de comprensión oral y escrita: lectura y traducción.
- Ejercicios de gramática, individuales o en grupo.
- Ejercicios de expresión oral: conversación, práctica de expresiones y estructuras sintácticas.
- Dictados y corrección en clase.

Trabajo tutorizado presencial:

- Práctica de puntos gramaticales importantes.
- Práctica de situaciones comunicativas.
- Actividades de traducción a la vista.

Trabajo tutorizado no presencial:

- Realización de ejercicios y traducciones proporcionados por la profesora.

Trabajo autónomo:

- Lectura y preparación de los textos, el vocabulario y la gramática de cada lección (previas al trabajo presencial del alumno). El alumno debe ser capaz de leer correctamente los textos de la lección al inicio de todas las sesiones que ésta dure.
- Prácticas de pinyin.
- Prácticas de búsqueda de caracteres en diccionarios monolingües y bilingües.
- Revisión general.
- Realización de los ejercicios proporcionados por el profesor.

Las actividades de trabajo presencial suman un total de 70 horas. Las de trabajo no presencial y autónomo representan 80 horas. Ambos tipos de actividades son obligatorias y evaluables en formación continua.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicación oral (expresión)	<ul style="list-style-type: none">- pronunciar correctamente- expresarse de forma correcta y estructurada oralmente- dominar las estructuras sintácticas- dominar el vocabulario corriente- ser capaz de improvisar un mensaje oral
Comunicación oral (comprensión)	<ul style="list-style-type: none">- entender la intención comunicativa, entender los mensajes de un interlocutor o de algún medio de comunicación, saber contestar o reaccionar en consecuencia- entender diálogos, narraciones, noticias, etc.
Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none">- entender textos diversos adecuados al nivel- redactar textos diversos- saber distinguir niveles de lenguaje, registros, estilos- saber analizar y sintetizar textos diversos
Traducción	<ul style="list-style-type: none">- en relación con lo anterior, saber verter los textos en una lengua de llegada (catalán o castellano) correcta y adecuada

	al registro, al estilo, etc. - adquirir conocimientos de cultura china
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo y de trabajo en equipo	- saber usar y relacionar los contenidos aprendidos en nuevas situaciones de comunicación - saber gestionar el tiempo y planificar el trabajo
Trabajo en equipo	- ser capaz de colaborar con los compañeros de clase, de compartir información, de ayudar a entender puntos difíciles

Evaluación

Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba final para los alumnos en evaluación continua	El alumno deberá elegir al principio del curso, en las dos primeras semanas de clase, una de las dos formas de evaluación: continua o final, y comunicársela a los profesores. Ejercicios y traducciones que incluirán los temas del libro de texto y todo lo hecho en clase. Se evaluarán las diferentes habilidades y competencias trabajadas a lo largo del curso. El examen estará a cargo de dos profesores, uno para la parte escrita (60%), otro para la parte oral (40%).	30%
Portafolio del alumno: trabajo autónomo en casa	Ejercicios, traducciones, etc. Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita y de aprendizaje autónomo.	20%
Portafolio del alumno: trabajo en clase	Pruebas y ejercicios hechos en clase (individuales o en grupo), como dictados, traducciones, exposiciones orales, participación, etc. Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita, de aprendizaje autónomo y en grupo. En esta parte se evaluarán también la asiduidad en la asistencia a clase y, de un modo especial, la preparación para las actividades de clase (vocabulario nuevo y textos, consolidación del vocabulario aprendido en este curso y el anterior), así como la participación y el interés que muestre el alumno, su capacidad de trabajo, su colaboración en el aprendizaje.	50%
Evaluación final o 2ª convocatoria	Ejercicios y traducciones que incluirán los temas del libro de texto y todo lo hecho en clase. Se evaluarán las diferentes habilidades y competencias trabajadas a lo largo del curso. El examen estará a cargo de dos profesores, uno para la parte escrita (60%), otro para la parte oral (40%).	100%